

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А. С.

«29» сентября 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА, ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
(1 иностранный язык – английский)
Форма обучения: очная

Разработчики:

канд. филол. наук., доцент Тарабунова Н.В.



ст. преп. кафедры межкультурной коммуникации
Березина Е. Г.



Зав. кафедрой
межкультурной коммуникации
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.



Новосибирск

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи практики	3
2. Вид, тип, способ и форма проведения практики	3
3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
4. Место практики в структуре ОПОП	7
5. Объем и продолжительность практики	8
6. Содержание практики.....	9
7. Формы отчетности и промежуточной аттестации по итогам практики	9
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.....	9
9. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе.....	10
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....	10
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	10
12. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	11
Приложение 1 Образец титульного листа отчета по практике.....	23
Приложение 2 Образец отчета руководителя практики.....	24

1. Цели и задачи практики

Целью учебной практики является ознакомление студентов со спецификой деятельности по избранному направлению подготовки или специальности; формирование у студентов практических профессиональных умений, приобретение первоначального практического опыта.

Задачей учебной практики на направлении «Лингвистика» ГИ является знакомство с основами будущей профессиональной деятельности, получение сведений о специфике избранного направления подготовки или специальности высшего профессионального образования, а также овладения первичными профессиональными умениями и навыками.

2. Вид, тип, способ и форма проведения практики

Вид практики – Учебная.

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Форма проведения практики: распределенная

Способы проведения практики:

- стационарная

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	порядок предпереводческого анализа текста	вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения	навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)

		адекватности перевода	
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	методики подготовки к выполнению перевода;	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка	эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; основными приемами перевода
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и, соблюдением грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм	принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка

		лексики	
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода	навыками устного последовательного перевода и перевода с листа
ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	правила ведения переводческой записи	применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов	навыками устного последовательного перевода; переводческой скорописи
ПК-14 Владение этикой устного перевода	основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом	применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического)	этикой устного перевода

	общении		
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации	сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	профессиональным этикетом переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках
ПК-16 Владение необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии;	определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности	системой представлений о национально-культурной и социокультурной специфике стран изучаемого языка
ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и	культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); правила поведения в	ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; эффективно осуществлять межкультурный диалог и	системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально-статусных ролей коммуникантов и национально-культурных

социумов	различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка;	переводческую деятельность, отбирая и используя разноуровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации; использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой, консультативно-коммуникативной, педагогической); выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте	особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте
ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	нормы этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета	формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка; соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности	нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны

4. Место практики в структуре ОПОП

Практика является составной частью учебных программ подготовки бакалавров.

Учебная практика проводится распределенно, без отрыва от обучения в 6-м семестре.

Учебная практика базируется на знаниях, закрепленных и углубленных в дисциплинах, изучаемых на 1-2 курсе бакалавриата:

- Практический курс 1-го иностранного языка (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5)
- Частная теория перевода (для обучающихся 2018 года набора) (ПК-7, ПК-8, ПК-9)
- Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский (ПК-9, 10, 11)

- Теория перевода (ПК-7, ПК-8, ПК-9)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»:

- Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), переводческая (ПК-7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18)

5. Объем и продолжительность практики

Трудоемкость дисциплины

Для набора 2017 и 2018 гг. – 2 з.е. (72 ч)

Для набора 2019 и 2020 гг. – 3 з.е. (108 ч)

Форма промежуточной аттестации: 6 семестр – дифференцированный зачет

Продолжительность практики – март-апрель.

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2017 и 2018 гг.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Индивидуальная работа обучающегося на практике, ч.	68
2	Лекции, ч.	-
3	Практические занятия, ч.	-
4	Контактная работа, ч., из них	4
5	аудиторных занятий, ч.	-
6	в электронной форме, ч.	-
7	консультаций в период занятий, ч.	2
8	консультаций, ч.	-
9	промежуточная аттестация, ч.	2
10	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	-
11	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	-
12	Всего, ч.	72

Набор 2019 и 2020 гг.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Индивидуальная работа обучающегося на практике, ч.	104
2	Лекции, ч.	-
3	Практические занятия, ч.	-
4	Контактная работа, ч., из них	4
5	аудиторных занятий, ч.	-
6	в электронной форме, ч.	-
7	консультаций в период занятий, ч.	2
8	консультаций, ч.	-
9	промежуточная аттестация, ч.	2
10	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	-
11	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	-

12	Всего, ч.	108
----	-----------	-----

6. Содержание практики

Набор 2017 и 2018 гг.

Виды работы на практике, трудоемкость в часах	
Вид работы	час.
Выдача заданий на практику, оформление документов, инструктаж по технике безопасности	2
Консультации с руководителем практики	2
Реализация перевода в требуемом объеме	66
Защита отчета по практике	2
Итого	72

Набор 2019 и 2020 гг.

Виды работы на практике, трудоемкость в часах	
Вид работы	час.
Выдача заданий на практику, оформление документов, инструктаж по технике безопасности	2
Консультации с руководителем практики	2
Реализация перевода в требуемом объеме	102
Защита отчета по практике	2
Итого	108

Перечень основных разделов практики: Письменный перевод английского оригинального текста в объеме 8 стр. (1800 знаков на 1 странице) текста на английском языке = 14 400 знаков. Объем текста может варьироваться в зависимости от сложности текста.

7. Формы отчетности и промежуточной аттестации по итогам практики

Форма отчетности по практике – отчет.

Оценка по практике выставляется на основе результатов *защиты* студентами отчетов о практике. К промежуточной аттестации допускаются студенты, полностью выполнившие программу практики и представившие отчет о практике в соответствии с требованиями программы практики.

Защита отчета о практике осуществляется на последней неделе практики. Допускается защита отчета о практике в более поздние сроки, но не позднее последнего дня семестра, в котором заканчивается практика.

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет. Студентам, успешно защитившим отчет о практике, в ведомости и в зачетные книжки выставляется отметка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно»). При выставлении оценки по практике учитывается мнение руководителя практики, полноты и качества отчета, результатов защиты отчета.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. - М., 2011. (Библиотека НГУ – 30 экз.)

2. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Ч.1. / Е.В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. Образования. М.: Изд-во УРАО, 2001. 103 с. (Библиотека НГУ – 24 экз.)

Дополнительная литература

3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. [3-е изд., стер.]. М.: Р. Валент, 2007. 240 с. (разный год издания, Библиотека НГУ – 7 экз.)

9. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе

1. Ерогова, А. М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский. М.: Междунар. отношения, 1974. 190с. (Библиотека НГУ – 108 экз.)

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Для освоения практики используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, гугл-диск, электронную почту.

10.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office).

Допустима замена указанного программного обеспечения другим свободно распространяемым ПО.

10.2 Информационные справочные системы

Электронные словари

<https://www.multitran.com/>

Электронная переводческая система Reverso: <https://context.reverso.net/>

Словарь синонимов русского языка: <https://text.ru/synonym>

Словарь антонимов русского языка: <https://antonymonline.ru/>

Словарь паронимов русского языка: <https://paronymonline.ru/>

Идиомы русского языка: <http://polyidioms.narod.ru/index/i/0-2>

Словарь тезаурус английского языка: <https://www.thesaurus.com/>

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

При прохождении практики в организациях, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОПОП ВО, используется материально-техническая база профильной организации.

При проведении практики в НГУ используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Все перечисленные объекты должны соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация практики может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перечень результатов обучения по практике и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 3.

Оценка по практике выставляется в соответствии с показателями оценивания компетенций:

Компетенции	Показатели оценивания	Критерии	Шкала оценивания
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: порядок предпереводческого анализа текста Уметь: вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода Владеть: навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого	По результатам предпереводческого анализа текста обучающийся точно понял всю информацию исходного текста; нашел все необходимые термины, понятия и определения, корректно использовал их в тексте перевода	отлично
		По результатам предпереводческого анализа текста обучающийся понял всю основную информацию исходного текста; нашел необходимые термины, понятия и определения, но в тексте перевода допустил незначительные ошибки	хорошо
		Испытывал трудности в процессе предпереводческого анализа текста, понял информацию исходного текста в общем виде; нашел не все	удовлетворительно

	анализа текста (в том числе академического)	необходимые термины, понятия и определения, в тексте перевода допущены ошибки (не более 30%)	
		Испытывал трудности в процессе предпереводческого анализа текста, не понял информацию исходного текста; не нашел все необходимые термины, понятия и определения, в тексте перевода допущены ошибки (более 30%)	Неудовлетворительно
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методики подготовки к выполнению перевода; Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	Выполненный перевод демонстрирует знание методики выполнения перевода; при переводе использована необходимая справочная литература, обучающийся может ответить на вопросы по поиску и использованию полученной информации	Отлично
		Выполненный перевод демонстрирует знание методики выполнения перевода; при переводе использована необходимая справочная литература, но обучающийся испытывает затруднения в ответах на вопросы по поиску и использованию полученной информации	Хорошо
		Выполненный перевод демонстрирует ограниченное знание методики выполнения перевода; при переводе использована не вся необходимая справочная литература, обучающийся испытывает затруднения в ответах на вопросы по поиску и использованию полученной информации	Удовлетворительно

		Выполненный перевод демонстрирует незнание методики выполнения перевода; при переводе не использована необходимая справочная литература, обучающийся отказывается отвечать на вопросы по поиску и использованию полученной информации	Неудовлетворительно
<p>ПК-9</p> <p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка</p> <p>Уметь: эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров</p> <p>Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в</p>	Знает методы устного и письменного перевода, уверенно отвечает на вопросы по их использованию, в переводах использован необходимый диапазон лексических, грамматических и стилистических средств, использованы специальные словари, использованы необходимые переводческие трансформации и обучающийся объясняет особенности их использования.	Отлично
		Знает основные методы устного и письменного перевода, отвечает на вопросы по их использованию, в переводах использованы основные лексические, грамматические и стилистические средства, но допущен ряд ошибок в их применении, использованы специальные словари, использованы необходимые переводческие трансформации и обучающийся объясняет особенности их использования.	Хорошо

	лингвокультуре первого иностранного языка; основными приемами перевода	Основные методы устного и письменного перевода знает, но затрудняется в ответах на вопросы по их использованию, в переводах основные лексические, грамматические и стилистические средства использованы ограниченно, допущен ряд ошибок в их применении, снижающий качество перевода, использованы специальные словари, переводческие трансформации использовались ограниченно и обучающийся затрудняется объяснить особенности их использования.	Удовлетворительно
		Не знает основные методы устного и письменного перевода, затрудняется в ответах на вопросы по их использованию, в переводах лексические, грамматические и стилистические средства использованы ограниченно, ошибки в их применении, делают перевод неадекватным, при переводе не использованы специальные словари	Неудовлетворительно
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать: принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления	В переводе продемонстрировано знание принципов письменного перевода, все нормы перевода соблюдены, нормативы, принятые в лингвокультурах исходного и переводящего языка выдержаны	Отлично

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменного перевода Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной лексики Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка	В переводе продемонстрировано ограниченное знание принципов письменного перевода, основные нормы перевода соблюдены, нормативы, принятые в лингвокультурах исходного и переводящего языка выдержаны	Хорошо
		В переводе продемонстрировано ограниченное знание принципов письменного перевода, нормы перевода периодически нарушаются, однако перевод может считаться в основном адекватным, нормативы, принятые в лингвокультурах исходного и переводящего языка частично нарушены	Удовлетворительно
		В переводе продемонстрировано ограниченное знание принципов письменного перевода, нормы перевода нарушаются, перевод не может считаться адекватным, нормативы, принятые в лингвокультурах исходного и переводящего языка нарушены	Неудовлетворительно
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе Владеть: навыками	Знает правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, текст перевода оформлен грамотно и корректно	Отлично
		Знает основные правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, текст перевода оформлен	Хорошо

	оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	в целом грамотно, но допущены незначительные ошибки в оформлении	
		Знает основные правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, текст перевода оформлен в целом грамотно, но допущено значительное количество ошибок в оформлении	Удовлетворительно
		Не знает основные правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, текст перевода оформлен со значительным количеством ошибок, затрудняющих понимание текста перевода.	Неудовлетворительно
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода с листа с соблюдением характеристик исходного текста Уметь: осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода Владеть: навыками устного последовательного перевода и перевода с листа		Знает принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, может ответить на соответствующие вопросы, демонстрирует уверенные навыки владения устным последовательным переводом в ходе практики или при собеседовании	Отлично
		Знает основные принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и	Хорошо

		<p>стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, может ответить на соответствующие вопросы, демонстрирует навыки владения устным последовательным переводом в ходе практики или при собеседовании, но допускает незначительные ошибки, паузы в переводе</p>	
		<p>Знает основные принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, но затрудняется ответить на соответствующие вопросы, демонстрирует ограниченные навыки владения устным последовательным переводом в ходе практики или при собеседовании, допускает ошибки, значительные паузы в переводе</p>	<p>Удовлетворительно</p>
		<p>Не знает основные принципы устного перевода, затрудняется ответить на соответствующие вопросы, демонстрирует отсутствие навыков владения устным последовательным переводом в ходе практики или при собеседовании</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: правила ведения переводческой записи Уметь: применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов Владеть: навыками устного последовательного перевода; переводческой скорописи	Знает правила ведения переводческой записи, может объяснить и продемонстрировать ее применение, демонстрирует уверенные навыки устного последовательного перевода	Отлично
		Знает правила ведения переводческой записи, может объяснить и продемонстрировать ее применение, демонстрирует основные навыки устного последовательного перевода	Хорошо
		Знает некоторые правила ведения переводческой записи, но затрудняется продемонстрировать ее применение, затрудняется с выполнением устного последовательного перевода	Удовлетворительно
		Не знает правила ведения переводческой записи, затрудняется продемонстрировать ее применение, не может выполнить устный последовательный перевод	Неудовлетворительно
ПК-14 Владение этикой устного перевода	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом общении Уметь: применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического) Владеть: этикой устного перевода	Владеет этикой устного перевода и демонстрирует знания и навыки на практике	Отлично
		Владеет этикой устного перевода, демонстрирует знания и навыки на практике, но допускает незначительные ошибки	Хорошо
		Владеет этикой устного перевода, демонстрирует знания и навыки на практике, но допускает многочисленные ошибки	Удовлетворительно
		Не владеет этикой устного перевода, не	Неудовлетворительно

		может продемонстрировать знания и навыки на практике	
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации Уметь: сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций Владеть: профессиональным этикетом переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках	Знает и владеет правилами поведения переводчика в разных ситуациях, может продемонстрировать это в реальной ситуации (по возможности) или смоделировать ситуацию на собеседовании	Отлично
		Знает правила поведения переводчика в разных ситуациях, может продемонстрировать это в реальной ситуации (по возможности) или смоделировать ситуацию на собеседовании, но допускает незначительные ошибки	Хорошо
		Знает правила поведения переводчика в разных ситуациях, может продемонстрировать это в реальной ситуации (по возможности) или смоделировать ситуацию на собеседовании, но допускает значительные ошибки	Удовлетворительно
		Не знает правила поведения переводчика в разных ситуациях, не может смоделировать ситуацию на собеседовании	Неудовлетворительно
ПК-16 Владение необходимым и интерактивными и контекстными знаниями, позволяющим и преодолевать влияние стереотипов и	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с	Знает языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии, уверенно определяет и использует их в тексте или в ходе диалога	Отлично
		Знает языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии,	Хорошо

адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителем различных культур	представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности Владеть: системой представлений о национально-культурной и социокультурной специфике стран изучаемого языка	определяет и использует их в тексте или в ходе диалога, но допускает незначительные ошибки	
		В целом знает языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии, определяет и использует их в тексте или в ходе диалога, но допускает значительные ошибки	Удовлетворительно
		Не знает языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии, не может определить и использовать их в тексте или в ходе диалога	Неудовлетворительно
ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); правила поведения в различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка; Уметь: ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; эффективно осуществлять межкультурный диалог и переводческую деятельность, отбирая и используя разноуровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации; использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой,	Знает культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения, использует их при осуществлении перевода, эффективно осуществляет переводческую деятельность, корректно интерпретирует культурно маркированную информацию в иноязычном тексте	Отлично
		Знает культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения, но ограниченно использует их при осуществлении перевода, осуществляет переводческую деятельность с некоторыми затруднениями, в целом	Хорошо

	консультативно-коммуникативной, педагогической); выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте Владеть: системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально-статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте	корректно интерпретирует культурно маркированную информацию в иноязычном тексте Знает культуру стран изучаемого языка в ограниченном объеме; знает важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения, но затрудняется использовать их при осуществлении перевода, осуществляет переводческую деятельность с затруднениями, в целом корректно интерпретирует культурно маркированную информацию в иноязычном тексте Не знает культуру стран изучаемого языка; не знает важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения, затрудняется ответить на соответствующие вопросы, некорректно интерпретирует культурно маркированную информацию в иноязычном тексте	Удовлетворительно Неудовлетворительно
ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровожден	Знать: нормы этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета Уметь: формулировать	Знает и владеет нормами этикета, использует на практике и уверенно отвечает на соответствующие вопросы при собеседовании	Отлично
		Знает и владеет нормами этикета, отвечает на соответствующие	Хорошо

ие туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	мысли и оформляют устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка;	вопросы при собеседовании, но допускает незначительные ошибки	
	соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности	Знает нормы этикета, в ограниченном объеме, затрудняется отвечать на соответствующие вопросы при собеседовании, допускает ошибки	Удовлетворительно
	Владеть: нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны	Не знает нормы этикета, затрудняется отвечать на соответствующие вопросы при собеседовании, допускает существенные ошибки	Неудовлетворительно

Требования к отчету по практике

Отчет о практике должен содержать:

- титульный лист,
- выполненный перевод

Титульный лист отчета представлен в приложении 1.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки

Защита отчета по практике проводится в форме свободного собеседования с руководителем практики.

При возможности осуществления устного перевода, обучающийся представляет отчет о проведенном устном переводе; при отсутствии такой возможности, отвечает на вопросы собеседования.

Перечень примерных вопросов для собеседования:

1. Представьте результаты предпереводческого анализа данного текста.
2. Какую специальную информацию необходимо было найти для адекватного перевода данного текста, где вы ее искали?
3. Какие языковые и культурные нормы необходимо было учесть при переводе данного текста?
4. Какие нормы этикета важны для деятельности переводчика?
5. Если бы вам пришлось переводить аналогичную информацию устно, какие правила устного перевода вы бы использовали, и какова этика работы устного переводчика?
6. Какие правила оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов вы знаете?
7. Продемонстрируйте навыки устного перевода, переводя фрагменты данного текста последовательно с листа.

Образец титульного листа отчета по практике

Новосибирский государственный университет (НГУ)

Гуманитарный институт

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Отчет по учебной практике, практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Студент 3 курса, группа, ФИО

Срок прохождения практики: 02.03.2020 – 20.04.2020, 6 семестр

Место прохождения практики: НГУ

С требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка ознакомлен. ФИО

Образец отчета руководителя практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
 государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ
Учебная практика
практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков

направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Студент 3 курса, группа, (ФИО обучающегося)

Срок прохождения практики: 02.03.2020 – 20.04.2020, 6 семестр

Место прохождения практики: НГУ

Руководитель практики:

Краткая характеристика работы обучающегося на практике:

Оценка сформированности компетенций:

Компетенция	Оценка
<p>ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Знать: порядок предпереводческого анализа текста Уметь: вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода Владеть: навыками смыслового анализа текста на первом иностранном</p>	

языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)	
<p>ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Знать: методики подготовки к выполнению перевода;</p> <p>Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p> <p>Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p>	
<p>ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>Знать: методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка</p> <p>Уметь: эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров</p> <p>Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; основными приемами перевода</p>	
<p>ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Знать: принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной лексики</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка</p>	
<p>ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Знать: основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Уметь: грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и	

<p>устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Знать: принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода и перевода с листа</p>	
<p>ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Знать: правила ведения переводческой записи</p> <p>Уметь: применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода; переводческой скорописи</p>	
<p>ПК-14 Владение этикой устного перевода</p> <p>Знать: основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом общении</p> <p>Уметь: применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического)</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p>	
<p>ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Знать: правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации</p> <p>Уметь: сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций</p> <p>Владеть: профессиональным этикетом переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках</p>	
<p>ПК-16 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии;</p> <p>Уметь: определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности</p>	

<p>Владеть: системой представлений о национально-культурной и социокультурной специфике стран изучаемого языка</p>	
<p>ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>Знать: культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); правила поведения в различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка;</p> <p>Уметь: ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; эффективно осуществлять межкультурный диалог и переводческую деятельность, отбирая и используя разноуровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации; использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой, консультативно-коммуникативной, педагогической); выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте</p> <p>Владеть: системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально-статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте;</p>	
<p>ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Знать: нормы этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета</p> <p>Уметь: формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка; соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности</p> <p>Владеть: нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны</p>	

Руководитель практики:

Дата

Лист актуализации программы практики

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного